

He Muka

He Pitopito Kōrero nā Te Taura Whiri i te Reo Māori



Putanga 14 (4)

Hōtoke/Takurua 2002 (Pipiri)

Kei Roto

Miria Simpson 1

He kōrero whakanui i
te huritau 80 o Miria Simpson 2

Uia Ngā Kāinga: He hui mō te reo
Māori 2002 3

Hirini Melbourne
Don Charles Selwyn 4-5

Rangatahi Mā
Ngārimu Daniels
He Ara Whāinga 6

Te Tāunga Tōhu i te Matatau
ki te Reo Māori 7

Maramataka 8

Miria Simpson (1922 – 2002)

Nā Timoti Karetu



Ko Miria Simpson

E kui Miria, matawaia ana rā a kamo i te hokinga o mahara ki ngā wā o te noho tahitanga, o te kata tahitanga, o te tautohe tahitanga – ka mutu he nui tonu ngā wā pērā engari i te taunga anō o te puehu, tau ana anō hoki ko mauri.

1957 te tau i tūtaki tuatahi ai tāua. Ko taua tau rā hoki tōku nā tau tuatahi i te Whare Wānanga o Wikitoria, ā, ko tōu nā tau tuatahi anō hoki ki reira mahi ai. Kei noho te ākonga Māori ka hipa i te kuaha o tō tari pakē mai ana tērā tō waha me te aha, ko te ingoa kārangaranga mōu i waenga i a mātou, i ngā ākonga, ko 'The Voice'. He aha ai? He rangona nō tō reo i tawhiti rā anō e pūhohe ana, e tīoro ana, e tātā ana, engari e tātā ana nā runga i te aroha.

Nā wai rā haere ana koe i āu nā haere ko au hoki ki āku, ā, mea rawa ake ka tūtaki anō tāua i Rānana, i Ingarangi, i te Whare Wānanga o Waikato, ā, oti atu ana ki Te Taura Whiri i te Reo

Māori. I a au ka wehe mai i reira ka noho atu ko koe hei kanohi pakeke mō te Poari hou, ā hinga nei koe.

Otirā, ko te taura paihere i a tāua ko te reo, ā, whawhai tahi ana tāua kia tika, kia eke. Ahakoa te kore i aro mai o te ao Māori whānui, ko tāua ēnā e whakamomori rā, e nonoke rā mei kore noa e tūpono ka areare mai ngā taringa o te ao Māori.

Kāti, ko koe tēnā kua tau atu ki te ngeangea, ki te makīu i te nguenguetanga o te tangata. Tērā pea kua kore i nguengue i nāianei i te mea ko koe kua tae atu ki te whakaohoho mai anō i a rātou!

Waiho mai ko au ki muri nei ki tā tāua taonga i te taha o te rangatahi whakaaro nui ki te ora, ki te mau o tō tāua reo haere ake nei.

Moe mai rā i te moenga ka moea nei e tātou katoa ā tōna wā. Ko āu ohāki ka mau tonu i a koe i kī rā 'Arā ngā whetū e kapokapo mai rā, kapohia atu kei whakawhenua noa'. Kia tīkina atu i te waiata a Kōhine Pōnika,

*E te rangatahi maranga mai
Nōu te ao i tēnei wā
E tū*

Koirā katoa āu nā whakahau, āu nā whakamāherehere ki te rangatahi Māori. Kei hea he whakamaumaharatanga ki a koe i tua atu mēnā ki te tahuri mai te ao Māori?

Ko te pō rā ki a koe, e kui e, ko te pō rā ki a koe. Haere rā, haere atu rā.

Te Taura Whiri i te Reo Māori

Pouaka Poutāpeta 411

Papa 14 Investment Centre II,

Te Ara o Ballance, Te Whanga-nui-a-Tara

Waea: 64 4 471-0244

Waea-whakaahua: 64 4 471 2768

e-mēra tereo@tetaurawhiri.govt.nz

Pae tukutuku: www.tetaurawhiri.govt.nz

He kōrero whakanui i te huritau 80 o Miria Simpson

Nā Anne Delamare/Nō Te Whānau-a-Apanui

Ahakoia he iti noa ēnei kōrero ko te tūmanako tērā e whakaahua i te tū pakari, tū toa o tō tātou whaea o Miria i roto i ngā tau ki muri tae noa ki tēnei wā. Kua eketia nei e ia te taumata o tōna kaumātuatanga arā, ngā tau waru tekau.

Ko Miria nō te hapū o Taiwhakaea o Ngāti Awa, arā, nō te waka o Mātaatua. Ko te waka i tohungia rā e tana tipuna e Wairaka me tana whakatauāki ki ana uri arā, ki a Miria “E, kia tū whakatāne au i ahau”. He torotoronga hoki ōna ki a Tūhourangi ā, koia nei tō māua whakapapatanga ki a māua.

Ko te kura tuatahi o Miria ko te kura o Te Pāroa i Whakatāne. Ko ngā māhita a Mr rāua ko Mrs Clarke, nō Ingarangi. Nā rāua i whakatō te kākano i whāia ai e Miria te tohungatanga mō te reo Ingarihi. Ka tāpiri atu hoki ki tana reo Māori, e hika, kātahi nei te taonga tino whakahirahira.

I tūtaki māua ko Miria i te tau tahi mano, iwa rau, toru tekau mā rima i te kura tuarua o Wikitoria i Ākarana. I reira hoki a Putiputi Eruera; nā tana matua i mōhio ai mātou nō Tūhourangi. Ko Miria te mea iti o mātou katoa engari me ki, ko ia te kōtiro tino kamakama ā, ko ia hoki te tino whakapū kōrero e mau tonu nei. Ahakoia kāore i kite auau māua i a māua i ngā rā o te pakanga tuarua, nō te tau tahi mano, iwa rau, rima tekau mā waru ka tūtaki māua ki Pōneke.

Ko Miria i tīmata mahi hei hekeretari ki te Tūmuaki o te Whare Pukapuka o te Wānanga o Wikitoria. Ko au i haere hei ākonga i Wikitoria ki te whai i te Tohu Toko i te Ora (Diploma Social Science). I noho tahi māua mō ngā tau e rua i Pendennis Hostel – he whare nohoanga mō ngā kōtiro Māori e mahi ana i Pōneke.

Nō muri mai ka kitea he whare rihi mō māua ā, i nohotahi ai māua mō ngā tau tekau mā rua. Ko te tīmātanga tēnei o tētahi wā whakapātari mō māua. Ko te whakakoinga tēnei o tana hinengaro

mō ngā wāhanga whakaako, ā, ko tana hononga hoki hei kaiako pono mō ngā tauria Māori o te whare wānanga tae atu hoki ki ngā kaipūkenga. Koiane ana tamariki i akiakina e ia kia tutuki ai ā rātou whai i ngā tohu o te mātauranga. Rongona ana tana reo, wiriwiri ana ngā pona o ngā kaihianga. E mōhio ana ahau ko Miria tētahi o ngā wahine tino rongonui, kāore i te kāinga nei anake, engari i ngā tōpito o te ao.



Ko Miria Simpson rāua ko Anne Delamare

Kua haeretia e Miria te ao, ā, i noho ki Rānana mō ngā tau e waru. I whakapiri atu ia ki te Rōpū Māori o te Whare o Aotearoa. Ko rātou ngā kaiwhakahaere i ngā pōwhiri, hākari hoki mō ngā manuhiri tūārangi o te hau kāinga. Ko tētahi o ana manuhiri ko Te Arikini Te Atairangikaahu me tana hoa rangatira.

Ka whakahautia e Miria te māngai mō te Kāwanatanga kia tonu ki Aotearoa kia tukuna mai he tio mō tā rātou hākari. I te hinengaro pakari o te wahine nei, ka rangona tana reo ka oti ana hiahia. I Rānana anō hoki ka ea ana moemoeā kia rongu i ngā tohunga o te ao pūoro – tūtaki atu ana ki ērā manu tioriori o tāua, ki a Inia Te Wiata me Kiri Te Kanawa. I

te hokinga mai o Miria ki te wā kāinga ko tētahi o wana rangahau, he kohikohi i ngā kōhungahunga me te rangatahi ka hari ki ngā tūmomo kōnohete o te ao pūoro. Ki te kī a ngā mokopuna nei, me haere rā anō rātou ki tētahi konohete ka whakaaengia ki ētahi atu whakangahau.

Ka hoki mai a Miria, me ki, kua hāngai kē tana titiro ki te whai i ngā huarahi e kaingākauria ana e ia arā, ngā pūkenga o te ao Māori. E rārangi nei ētahi o ana mahi i whāia e ia.

I te Wāhanga Akoranga Māori o te Whare Wānanga o Waikato ko te nuinga o ana mahi he whakamāori, whakapākehā hoki i ngā kohikohinga tuhituhinga tawhito o taua whare wānanga nei e pupuri ana. Ka mutu tana mahi i Waikato ka hoki mai a Miria ki Pōneke, ka mahi ia mō te Papakupu Haurongo o Aotearoa hei Kaiwhakatika Tuhinga.

Ka mutu i reira, ka huri ki te Whare Pukapuka o Alexander Turnbull – ko tētahi mahi ātaahua i tutuki i a ia i reira ko tana taiopetanga i ngā whakakitenga o “Ngā Kupu Kōrero” me te pukapuka “Ngā Tohu o te Tiriti”. He nui noa atu ana toronga ki ngā huhua rōpū. He mema nō te Rōpū Wahine Māori Toko i te Ora, nō Ngā Puna Waihangā, nō Ngā Hoa o te Turnbull Library, nō Ngā hoa o te NZ Ballet, o te NZ Symphony Orchestra me te NZ Historic Places Trust.

I roto katoa i ēnei whāinga a te whaea nei, e kitea ai te hōhonu o tōna mōhiotanga me tana ngākau nui ki te reo Māori arā, ki ngā taonga katoa o te ao Māori. Ko ia te tohunga whakatakoto, whakahua, whakamārama me te whakamāori i te kupu. Nā roto i ēnei mahi katoa ka tika kia ūhia te hōnore nui o te Wānanga o Wikitoria arā te Tohu Tākutatanga ki runga i a Miria.

Ahakoia te iti o te whaea nei he kanohi kitea, he reo rongona i ngā tōpito o Aotearoa. Ko te tūmanako, kia manaaki tonuhia ia e tō tātou Ariki.

Uia Ngā Kāinga: He hui mō te reo Māori

Nā Wena Harawira/Tuhoe, Te Arawa

“I te wā o te Matariki, kua horahia ngā painga ki te whenua. He wā anō tēnei hei titiro i ngā nekeneke o te ao whānui ki te whakaora ake, ki te whakatairanga i tō tātou reo rangatira.”

Koinei ngā kōrero whakataki a te Ahorangi o Te Taura Whiri i te Reo Māori, a Patu Hohepa, i te tīmatanga o te hui mō te reo Māori i tū ki Te Whanganui-a-Tara i tērā marama.

Tata ana ki te rima rau ngā tāngata ka riaki i te kaupapa taiea o taua hui, arā, *Uia Ngā Kāinga*, me te titiro anō he aha ngā wāhanga hei whakakī, i a tātou e aru nei i tētahi huarahi kia akona ai te reo i roto i ngā kāinga.

“He wāhanga anō tō te kohanga reo me te kura kaupapa Māori hei whāngai i te reo ki ā tātou nei tamariki,” hei tā Patu. “Atu i tērā, me hanga ngā momo āhuatanga katoa, kia uru mai ai te rangatahi ki te kāhui kōrero Māori.”

“Kia mārama rātou e hiahia ana ki te reo. Kia mārama he aha te painga o

te reo mō rātou. Kātahi anō ka aro mai ki te reo. Mehemea ka aro mai, ka whakahuri taua aro ki te hiahia ki te ako i te reo. Ā muri ake, ka ako i te reo.”

Nā te kaiwhakawā, nā Hohepa Williams ngā kōrero mō te whakarangatira o te reo.

“Ka huri koe ki te reo Māori, ka taea e koe te aukati ngā tikanga pōrearea, ngā pēhitanga, i ngā tāmi o te ao Pākehā. Ka taea e koe te whaka-Aotearoa ōu ake whakaaro, hāunga ko Niu Tireni te ingoa kua tapaina ki runga i tēnei whenua. Mā te reo, ka hāngai tōu ake ao Māori ki tōu whatumanawa, ki tōu hinengaro.”

Nā Hohepa Kereopa o Ngāi Tuhoe i kawea ana kōrero i runga i te kaupapa, ‘Mā te manaaki a te hunga tika, ka kake te pā’.

“Tēnā pātai koutou ki a koutou anō – kei te tika anō te kāinga, kei te aha rānei?”

“Mēnā kāore tātou e kōrero Māori

ana i te kāinga, whakapaihia! Kei noho tātou whakapae āhua noa iho te mahi.”

Kāti, e whai ake nei te kōrero a Patu hei akiaki i a Ngāi Tātou i tēnei wā o te Matariki.

*“Uia ngā kāinga!
Kia rite ngā kaikōrero Māori
ki ngā whetū te tini!”*



Ko Hohepa Kereopa

Nōu te reo, Nōu te tikanga

Nā Shane Taurima/Ngāti Kahungunu

*“Ko tāu pōti,
Ko tāku pōti,
Ka ora ai te iwi”*

Nei rā te urupounamu - kei te tika, kei te hē rānei te whakatauāki nei?

Kei te tika pea i runga i te āhuatanga, mā te pōti ka whai reo te tangata. Kei te hē pea i runga i te mōhio, kei te koraha tonu te Māori e tū tahanga nei.

Inā eke koe ki te 18 te pakeke, ka āhei koe ki te inu waipiro, ki te haere ki te pakanga, ki te pōti hoki.

He tauhou katoa ēnei āhuatanga ki te pūhou 18 noa te pakeke. Ko te haurangi, te roriori rānei te hua o te inu waipiro. Ko te toa te hua o te pakanga. Pēhea te pōti? He aha ōna hua?

Nō te tau 1993 i whānau ai te MMP. Mā te MMP ngā whakahaere pōti me ōna tikanga katoa e tohu. E rua ā tātou pōti i raro i te MMP. Kotahi mō te mema pāremata, kotahi mō te rōpū.

E whitu ngā rohe pōti Māori i tēnei tau. Ko Tāmaki-makau-rau te rohe hou, arā kei taua tāone tonu e tīranga ana. Ki te raki, ko Te Tai Tokerau; ki te uru, ko Te Tai Hauāuru; ki Waikato-Maniapoto, ko Tainui; ki te rāwhiti, ko Waiariki me Ikaroa Rāwhiti; ki Te Waka a Maui, ko Te Tai Tonga.

Kei te Pirimia te tikanga mō te rā e tū ai te pōtitanga ā-motu, ā, kua whakaritea mō te 27 o Hōngongoi.

Ā kua puta kē ngā rōpū tōrangapū ki runga i ngā huarahi kauhau ai i ā

rātou kaupapa. He wā nui tēnei mō te kaipōti. Koinei te wā e rongoa ai, e kite ai hoki te kaipōti i ngā painga me ngā parau a tēnā rōpū, a tēnā rōpū. Koinei hoki te wā e tau ai ngā whakaaro o te hunga whēangaanga.

Kaua tātou e pōti me te whakaaro hūhē. Kaua hoki e pōti mō te whakapau wā noa iho te take. He mana nui tō te pōti Māori. Kua kitea inā noa nei, mā te pōti Māori e tohu, ka noho a wai hei kāwanatanga.

Mā tō pōti ka whai reo koe mō ngā tāngata, mō ngā rōpū tōrangapū hoki ka uru ki te Pāremata o Aotearoa.

Kei a koe te tikanga!

Hirini Melbourne Te Tohunga mō ngā taonga pūoro o te ao Māori

Nā Tamati Muturangi Reedy, Toi Huarewa, Te Whare Wānanga o Waikato



Ko Hirini Melbourne rāua ko Richard Nunn

I utaina e te Whare Wānanga o Waikato Te Tohu Kairangi ki runga i a Hirini i te 23 o Poutū-te-rangi 2002. E utaina ana tēnei momo tohu ki te hunga kua tū hei tohunga i roto i ngā whāinga mātauranga o ngā whare wānanga o te motu. Ko Hirini tēnā.

I tipu mai a Hirini i roto i ngā kōawaawa me ngā maunga pūkahu o Tūhoe. He piringa anō ōna ki Kahungunu. Ka pakeke ka haere ki Te Aute, whai muri ake i tēnei ka tau atu ki te Whare Wānanga o Tāmaki. Ka whiwhi i tana Tohu Paetahi i te tau 1975. Nō muri mai ka whiwhi i tana Tohu Paerua i te Whare Wānanga o Waikato.

Kua pau te rua tekau mā toru tau i a Hirini e whakaako ana i te reo, ngā

Don Charles Selwyn, Te Aupouri, Ngāi Takoto me Ngāti Kuri

Nā Taiarahia Black, Nō Tūhoe, Te Pūtahi a Toi

*He iti pioke nō waho o Rangunu,
he au tōna*

I roto i ēnei tauwharenga whakaaro e hua ai te hiko whakamua o te hunga tātaki, tātari, whakahau, tohutohu, ārahi ki tā te Māori whakaū pouaka whakaata Māori, me te atamira whakarewa kōrero tumutumu. Ko te tuarā ko ngā kōrero tuku iho purata. Whāia ka noho te whakaaro mā te Māori anō ia e whakahau, e whakatū i roto i ngā mahi whakaari nei, ahakoa pēhia mai, ahakoa kūtia mai.

I roto ake i a tātau ka ara ake ngā rātā whakamarumarū e whawhaitia ai te whawhai pai, e omakia ai te oma pai ka tūteihu nei ko te kupu kōrero “mā te aroaro whāki o te tinana te rerenga kōrero e whakatau ki runga i te atamira whakaaturanga. Ko Don Charles Selwyn tēnei o te kūaka mārangaranga o Te Aupouri, Ngāi Takoto, me Ngāti Kuri o roto mai i Te Hiku o te Ika a Māui. I roto i ngā whā tekau tau, neke atu e mau ana a Don Selwyn i te rākau tawhito o ēnei momo whakaari hei whakarewa i te

tūhono o te kupu, o te tinana kia ngauru noa ngā paiaka māhorahora o te puna wānanga, te mata ariki o te kupu, te tohunga rawa o te Māori ki te papa whakaoho o te whakaaturanga whakaari-ā-tinana, ā pouaka whakaata ka tinanatia nei e ia. Anei ētahi o ana werawera i roto i ngā tau:

- i te tau 1960 ko te puke moemoeā tēnā o *Midsummer's Night Dream a Wiremu Hakapia*
- i te tau 1962 ko tā Bruce Mason whakaari *The Hand on the Rail* he mea tuhi e Bruce Mason, mā Don Selwyn e whakatinana
- i ngā tau whitu tekau ko *Mortimer's Patch* tēnā ko Selwyn a Sergeant Bob Storey. 14 katoa ngā waihanga whakaari i mahia e ia puta noa ki tērā whakaaturanga o *Pukemanu*
- i roto i ēnei o ngā whakaaturanga nunui ko Selwyn tētahi o ngā kaihautū o *Came a Hot Friday*, *Sleeping Dogs me Goodbye Pork Pie*. Ko ia anō hoki tētahi o ngā kaiwhakarite o *Once Were Warriors*, me *What Becomes of the Broken Hearted*.



Whare Ākūhata, Pa Kāea

tikanga me te taonga nui e kaingākauria ana nei e ia, arā ngā taonga pūoro a te ao Māori. E kī ana a Hirini nā tērā tonu o ōna pāpā nā. Hoani Rangihau a ia i whakahau kia haere mai ki kōnei mahi ai. Ko te reo me ngā kōrero a tērā tohunga i whakawhāititia e Hirini ki roto ki tāna kete wānanga.

Ko ngā taonga whakaputanga a Hirini he maha. Ko ana waiata kei roto i ngā kohanga reo me ngā kura kaupapa o te motu e waiatatia ana e ā tātou mokopuna. Ko ana tuhituhi, he pērā anō. Ko te reo o ana tuhinga me ana waiata e kawea ana i te tatangi o ngā manu tioriori o te waonui a Tāne, tae ake ki te hopunga i te reo o ngā tamariki a Tāwhirimātea, te hau, te marangai. Ko te haruru o te moana, te papaki o ngā parirau o ngā

ngārara me ngā manu o te ngahere, koinei katoa ngā pūoro e rangona ana e tāua e te tangata i roto i te taiao. Ko ngā waiata a Hirini he whakaahua i ēnei mea katoa.

Ko te mea i tino rangahau whānuitia e Hirini, e kīia ai a ia he tohunga, ko ngā taonga pūoro a te ao Māori. Ehara anake tōna tohungatanga i te whakatangitangi i aua taonga pēnei i ngā momo pū - te pūtētere, te pūkaea, te pūtōrino, te kōauau, te nguru, tae atu hoki ki ngā pōhatu whakatangitangi o roto i ngā awa me ngā rau rākau. Engari ko ngā whakamārama a Hirini kua tuhia, kua whakamaui ki rō kōpae rorohiko hei taonga whakamirimiri mā te hunga tamariki kei te tipu ake.

I te rā i whakamaui ai te tohu ki a

Hirini ka pakaru mai ngā iwi o ngā hau e whā, kāore hā ko tana iwi nui tonu a Tūhoe. Ka puta te ihi whakahī i te whakatakotoranga a te ao Māori me te ao Pākehā i ngā mihi mōna. Ka mutu ngā mihi ki te marae ka kawea te whakapōtaetanga ki roto i te Whare Tapere o te Whare Wānanga. Ko Hirini hoki tētahi o ngā kaiarataki nāna i whakatutuki te moemoeā mō tēnei whare. E tika ana kia kākahuria ia ki ngā taonga o wharawhara ki kōnei.

Ko te mea aroha i roto i tēnei kōrero i tuhia ake nei e au mōna, ko te mōhio whānui o te ao kei te noho māuiui a ia i tēnei wā. Kei te ngaua te tinana e te mate. Ko ngā tūmanako nui kia manaaki nuitia a Hirini me tana whānau e Te Mea Ngaro i roto i ngā rā e tū mai nei.



Ko Don Selwyn

I roto i ngā tau waru tekau ka whakatūtia e ia tērā o ana kaupapa *He Taonga mai i Tawhiti* ki Tāmaki-makau-rau. Ka riro tonu iho ko tana reo hei whakahau, hei whakangungu taiohi Māori ki ngā mahi whakaari, pouaka whakaata. I konei ka whitikia ko Tēmuera Morrison. I whakaatutia nei e Tēmuera te paiaka o te riri ki roto o *Once Were Warriors*, ka mau nei i te whakamā o te waipiro. Inā tērā kanohi o tāua ko Jake the Muss. Nā Selwyn a Tēmuera i tohutohu, i whakaū ki ngā momo whakaū, whakaora i te kupu, i te matakū hoki o te titiro.

I roto i ngā momo tuhinga maninikura a Wiremu Hakapia, ko Selwyn te mātāpuna whakatinana i te whakaari, te rerenga kōrero mō Julius Caesar, Hamlet, Othello, King Lear, me Macbeth. Ko rāua anō hoki ko tana tuakana ko Inia Te Wiata i roto i a Porgy me Bess. Haere ake nei ngā tau ko te waka i tino whakahaua, i ākitia e ia ko te mau i ana pūkenga hei kākahu whakatipu i te momo rangatahi, taiohi Māori ki ngā mahi whakaari, whakamahi pouaka whakaata e kite nei tātau i ngā hua i ēnei rā.

Ko tēnei o ana kāinga rua, i oioitia ai e tōna ringa, e tōna hinengaro uimākihoi ko *Te Tangata Whai Rawa o Wēniti*. Tēnei hou kōtuku, tēnei puke i hakahaka, e kitea ai, e rangona ai te reo tarāwhare o te ao tawhiti e puputu mai ana. Ko te puna tāwari kōrero tēnei a Wiremu Hakapia. Ko te tuatahi tēnei e maiangi mai ana, e

hāhaka ai tō tātau reo rangatira ki te ārai nui whakaata kōrero.

I tipu ake tēnei tangata a Don Selwyn tēnei uri o Te Aupouri, o Ngāti Kuri, Ngāi Takoto ki Te Rohe Pōtae o Waikato ki Taumarunui. Kei tua atu i tōnā kāinga ko tō Dr Pei Te Hurinui Jones kāinga. Nā wai, nā wai rāua i kōrero tahi i te ata, i te pō mō tēnei o ngā tuhinga tāwari kupu a Hakapia. Ka whakamoea te whakaaro i roto i a rāua tahi. Ura mai ana te rā i te rāwhiti, tau iho ana ki te hauāuru ko te whare whakawhānanga kotahi te hua. Ko tātau te whakawhiwhia nei ko *Te Tangata Whai Rawa o Wēniti*.



Whare Ākūhata, Pū Kāea

Ngārimu Daniels

Nā Henare Kingi (Ngāpuhi) Kaumātua o Te Reo Irirangi o Te Ūpoko o Te Ika

Me mihi ake ahau ki a Ngārimu Daniels, te uri o Ngāi Tūhoe, te kaiwhakapaoho mai i ngā pitopito kōrero ia haora o ngā rā o te wiki, i runga i tērā o ngā reo irirangi i roto o Tāmaki-makau-rau i a Ruia Mai 1179AM.

I tau atu ai ngā mihi ki a ia nā te rongotanga ake i whakawhiwhia ia ki tētahi hōnore i te pō i tukuna ai ēnei hōnore ki ngā kaiwhakapaoho o ngā reo irirangi katoa o te motu.

Ko Ngārimu te Māori tuatahi i eke ki te taumata kia kitea ake i roto i ngā whakawā ko wai o ngā kaipānui i ngā pitopito kōrero ka whiwhi ki te taumata tuatahi.

Ko ia tētahi i tohungia. Ko Ruia Mai te reo irirangi i tohungia mō āna nei mahi whakapaoho i roto i te reo Māori.

I roto i aku kōrero ki a ia ka whakpā māua ki tōna nei whakatupuranga ake i te wā i a ia e tamariki tonu ana. Kāhore ia i rapurapu he aha te

whakautu māna ēngari hāngai tonu, nā ōna mātua. Tērā pea nā te nui o te reo i roto i tō rātou whare ā, me te whakaako i a ia kia mōhio ki te reo. Nā, ko ngā hua e rongohia ake nei mai i a Ruia Mai.

He wahine nekeneke haere me ōna nei mātua mō tētahi wā ki Ingarangi. Kāhore hoki a ia i mātua i taua wā ka uru mai a ia ki roto ki ngā mahi whakapaoho nei.

Titiro, whakarongo, tētahi o ngā whakaakoranga a ōna mātua ki a ia i te wā i a ia e tamariki ana. Ko tētahi o ngā moemoeā a Ngārimu kia whakaaro ngā poupou kōrero o ngā reo irirangi kia riro ake anō mā rātou e whakatū tētahi pō hei whakanui i ō tātou reo irirangi Māori, me taku tautoko i tēnei whakaaro.

He wahine i haere mai i roto i ngā whakaakoranga mai i ōna mātua, kia hūmarie ā, kia whakaiti. Mā ēnei kupu ruarua, e hine, e whakaoti ake ēnei kōrero mihi atu ki a koe me te teihana Māori o Ruia Mai.



Whare Ākūhata, Pū Kātea

Ko Ngārimu Daniels me tōna māmā.

Nā reira tēnā koe, tēnā koutou, tēnā tātou katoa.

He Ara Whāinga

Nā Julian Wilcox/Ngāti Tūwharetoa, Ngā Puhi, Te Arawa



Ko ngā T-Sistaz i te Pōwhakangahau a Te Poitō Whakarewa

Tērā ētahi e pōhēhētia ana he roe matua te reo Māori i te rohe o Te Whanganui-a-Tara. Inā te tokomaha o ngā Māori kei taua takiwā e noho ana, he maha anō hoki ngā kaupapa e whakamahi ana i te reo hei oranga hinengaro, hei oranga wairua.

Ko reira anō hoki te rōpū o Te Poitō Whakarewa e whakaterere nei i te waka o te reo mō te hunga whanake, kei pariparihia te tai, kei mōnenehu te kura.

Kātahi te ohore ka puta i taku kitenga i tētahi pānui e mea nei, ko te reo Wīwī kē, te reo kōrero o te rohe, whai muri atu i te reo Pākehā. Aue!

Ka wehi au, ka pāmamae! Me te mea nei, tokomaha ngā uri Wīwī kei te pitomotu o Aotearoa e noho ana.

Engari mō tēnā! Nā reira, tē aro mai i a au, he aha i pērā rawa ai te tokomaha o te hunga e aro ana ki te reo Wīwī, kia pareā atu tō tātou reo ātaahua ki muri, hei kai mā te tokoiti!

Kua roa te ao e pōhēhē ana, koia pū tēnā ko te reo whaiāipō o te ao. Koia anō hoki te pōhēhē o ētahi o Ngāi Tātou nā whai anō rātou ka huri ki te ako i taua reo. Me te pōhēhē anō hoki, mā te ako i te reo Wīwī ka muia koe e te manu, anō nei he rākau

Te Tāunga Tohu i te Matatau ki te Reo Māori

Nā Rangi Pouwhare

*Ko Maungapōhatu te maunga,
Ko Waikaremoana ngā waikaukau
o aku tūpuna,
Ko Tūhoe te iwi*

Nō te marama o Haratua i oti ai te whakangungu, te whakapakari me te whakamātau i ngā kaitono e rua tekau mō te Tohu Kaiwhakamāori ā-tuhi, ā-waha a Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Tokoono mātou i whakawhiwhia ki ā mātou tohu i te Hui mō te Reo i tū ki Te Whanganui-a-Tara i te marama o Pipiri.

E toru aku mokopuna. Ko te reo Māori anake tō rātou reo.

Nā aku mokopuna i whai ai ahau i tēnei tohu. Ki ōku nei whakaaro mehemea ka tū ahau hei tauira mō rātou me mōhio tonu ahau ki ngā kupu hou, me whakapakari ahau i ahau ki ngā nekeneketanga hou e pā ana ki te reo.

I au e mahi ana i ngā hui whakangungu i āhua whakaaro anō ahau, te uaua o ngā mahi. Tēnā pea kaua noa iho ahau e mahi. Ahakoa i te āhua pōhēhē ōku whakaaro i



Ko Rangi Pouwhare rāua ko Katerina Mataira.

mōhio tonu ahau mehemea kāore e tutuki i au, me hoki mai anō ki te mahi kia riro rā anō mai tēnei tohu.

Te mahi uaua ko te mahi whakamātau ā-tuhi. Ki a au mehemea kei te whai tētahi i tēnei tohu me parakitihi ia i ngā wā katoa ki te whakamāori, whakapākehā rānei ā-tuhi. Mehemea ka taea tēnei te mahi i mua o te noho i te whakamātau ka āhua ngāwari ngā whakamātau.

Tētahi atu huarahi ki te whai kia āhua māmā ai te mahi, me ako ki te rapu haere i ngā kupu hou. Hei awhi i ahau, nāku i tuhituhi ngā kupu hou i whakaaro au ka puta mai i roto i te whakamātau, ana kāore i mōumou

tāima ki te rapu haere i roto i ngā papakupu.

Nā te mea kua riro mai i ahau i nāianei tēnei tohu kua huaki mai ētahi atu huarahi mōku ki te whai, pēnei i ngā mahi whakamāori, whakapākehā i roto i ngā tari kāwanatanga.

Ki a koutou katoa e whakaaro ana ki te whai i tēnei tohu kia kaha tonu te whai. Mā ēnei mahi ka ora ai tō tātou reo, ana ka ora anō ai hoki tātou te iwi Māori.

Kaua e pōturi, e māharahara rānei. Mahia ngā mahi kia whiwhi ai koe i tēnei tohu.

whakamarumaruru! He aha hoki! Whakamutua atu! Taku whakapono, kāhore pea he reo whaiāipō i tua atu i te reo Māori. Arā ngā waiata me ngā mōteatea e whakatauiria mai ana i ngā kōrero hei whakararata i tāu e kārangirangi mai nā!

Heoi, nā te mea i tū aku pihi mō te take nei, i haere atu ahau ki te Whare Whakangungu i te Reo Wīwī, kei te puku o te tāone nei o Pōneke. Kātahi nā ko te whare whai rawa!

E hia kē nei ngā rauemi reo Wīwī, ngā pukapuka me ēnā tū āhuatanga e kitea mai nā. Mea rawa ake, ka kite au i te maramataka e tohu mai ana i

ngā ngohe, ngā mahi, ngā whakangahau e whakaterahia ana i te tau. E hoa mā, kōhaehae pai ahau ki te iwi Wīwī nei! Atu i tērā, nā te mahere rautaki i ngā mahi mō te tau, kua mōhio ngā iwi, he aha ngā mahi kei te haere ake hei whakarawe i a rātou ki tō rātou reo.

Ehara i te mea, he mea whakarite ngā ngohe ā-tau nei a Te Poitō Whakarewa hei whakapātaritari atu, hei whakatāuteute rānei ki te hunga manene nei o Wīwī, ki a wai ake iwi rānei.

Engari, mā te rautaki i ngā tohu, ngā mahi, ngā ngohe me ngā kaupapa i te

tau, kātahi pea te tokomaha ka huri aroaro, hei ara whāinga pea mō rātou ā, mea rawa ake, kua wawae ake te ara.

Nā reira, ao kau ana te pupuhi o haumihi ki a koutou katoa, ki te hunga anō hoki kua roa nei e tautoko ana i ngā mahi a Te Poitō Whakarewa. Koinei ngā mahi kua whakaritea mō te tau, e tūpono ai ngā Māori o te rohe, o te motu whānui anō hoki.

Mā reira pea, ka tūpono ora ake ai te reo, hei pou pea e manakohia ana e tātou katoa o tēnei whenua o Aotearoa.

Maramataka

- ▼ Te Wiki o te Reo Māori
21 -28 Hōngongoi 2002
Mō ētahi whakamārama waea mai ki
Te Taura Whiri
Waea 04 471 0244
Waea Whakaahua 04 471 2768
sandi@tetaurawhiri.govt.nz
- ▼ Ngāti Porou Hui Taurima
9-10 Here-turi-kōkā 2002
Mō ētahi kōrero waea atu ki a
Maruhaeremuri Stirling
Waea 03 389 7167
Waea Whakaahua 03 389 8732
- ▼ World Indigenous Peoples
Conference on Education 2002
4-10 Here-turi-kōkā 2002
Alberta, Canada
Whakapā atu ki te ipurangi i raro
ake nei mō te roanga o ngā kōrero.
www.fnahec.org/wipce2002
- ▼ Te Rā o te Reo Māori
14 Mahuru 2002
- ▼ Hui mō ngā Kaiwhakamāori
13-14 Mahuru 2002
Ka tū ki Te Whanganui-a-Tara. Mō
ētahi whakamārama
waea mai ki te Te Taura Whiri
Waea 04 471 0244
Waea Whakaahua 04 471 2768
matewaka@tetaurawhiri.govt.nz
- ▼ Hikoi ki te Pāremata mō te Rā
o te Reo Māori
13 Mahuru 2002
Mō ētahi whakamārama waea atu ki a
Paula Tukaki-Collins
Waea Pūkoro 021 518518
- ▼ Ngā Manu Kōrero
17-18 Mahuru 2002
Ōtautahi
- ▼ Ngā Kapa Haka Kura Tuarua
19-20 Mahuru 2002
Ōtautahi
- ▼ Te Kura Whakapakari Reo a Te
Taura Whiri
22-27 Mahuru 2002 ki Parihaka
Mō ētahi atu whakamārama,
waea mai ki Te Taura Whiri
Waea 04 471 0244
Waea Whakaahua 04 471 2768
tereo@tetaurawhiri.govt.nz
www.tetaurawhirigovt.nz
- ▼ Te Kura Reo Pāpāho
22-27 Mahuru 2002 ki
Te Whanganui-a-Tara
Mō ētahi whakamārama, whakapā
mai ki a Betty Hauraki,
Kaitakawaenga
Te Whakaruruhau o Ngā Reo Irirangi
Māori
Waea 04 473 0117
Waea Whakaahua 04 471 0141
betty@whakaruruhau.co.nz

Pukatono

Anei te rārangi o ngā rauemi kāore he utu a Te Taura Whiri:

- ___ x Ngā Ratonga Whakamāori (Language Services, brochure)
- ___ x Ngā Kaupapa-here me ngā Mahere (Language Policies and Plans, brochure)
- ___ x (Using Māori in the home), e toru ngā pukapuka iti
- ___ x (A Guide for Iwi and Hapū to the Preparation of Long-term Māori Language Development Plans)
- ___ x (Promoting Positive Attitudes to the Māori Language in the Classroom)
- ___ x Te Pūrongo ā-tau 2001
- ___ x Ka Rawe Te Reo (Pānui whakaahua)
- ___ x Ko te Whānau
- ___ x He Muka

Ingoa:

Kāinga noho:

e-mēra:

Waea: ()

He putanga nā Te Taura Whiri i te Reo Māori
www.tetaurawhiri.govt.nz

Pouaka Poutāpeta 411, Te Whanga-nui-a-Tara
Papa 14, Investment Centre, Te Ara o Ballance,
Te Whanga-nui-a-Tara
Waea: 64 4 471 0244
Waea-whakaahua: 64 4 471 2768
tereo@tetaurawhiri.govt.nz